



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2026 - Año del 30° Aniversario de la sanción de la Constitución de la
Ciudad Autónoma de Buenos Aires”

Programa

Gramática de la lengua alemana II (TA)

Departamento: Alemán

Carrera: Traductorado en Alemán- Resolución N°2629/2007

Campo de la formación específica: (Bloque Lingüística)

Carga horaria: 8 horas cátedra semanales

Régimen de la cursada: cuatrimestral

Modalidad: bimodal

Turno: vespertino

Docente: Tatiana Schaedler

Año lectivo: 2026

Correlatividades: Lengua alemana I

1- Fundamentación

El dictado de la materia Gramática Alemana II se ubica en el segundo año de la carrera de Traductorado en Alemán, pertenece al Trayecto Lenguaje y Comunicación especificado en el Plan de Estudios y presenta correlatividad con Gramática Alemana I. Se trata de “una instancia de reflexión teórica de aquellos instrumentos y conocimientos que [el estudiante] ya viene utilizando en su práctica”. Esta materia, en cualquiera de sus dos tramos propone la sistematización de los conocimientos gramaticales de la lengua alemana para poder aplicarlos en la recepción y producción oral y escrita del idioma alemán. En ese sentido, es una unidad curricular pretende que los estudiantes profundicen y consoliden sus conocimientos de la

lengua extranjera y al mismo tiempo adquieran herramientas de reflexión metalingüística como futuros traductores.

El abordaje de la gramática se basa en el estudio de la forma de las unidades lingüísticas y de su función tanto en oraciones (microestructuras) como en marcos textuales específicos (macroestructuras), permitiendo a los estudiantes la aplicación del alemán como LE en diferentes situaciones comunicativas orales y escritas. La propuesta les permite acercarse a los principios, en los que se basan las teorías gramaticales que se utilizan para la descripción de fenómenos gramaticales, con el objetivo de que puedan desarrollar su capacidad de análisis, reflexión, asociación y síntesis.

2- Objetivos generales

- Adquirir capacidad de análisis de las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado.
- Habituar al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje gramatical.
- Desarrollar una comprensión teórica y aplicada de los principios fundamentales de la gramática del alemán, estableciendo relaciones con modelos gramaticales generales.
- Fomentar la reflexión crítica sobre la gramática como instrumento explicativo y descriptivo, diferenciando enfoques normativos y de uso.
- Proveer herramientas lingüísticas que permitan analizar la morfosintaxis del alemán en sus distintos niveles, identificando relaciones gramaticales y sintácticas.
- Afianzar la capacidad de los estudiantes para reconocer, describir y aplicar estructuras gramaticales del alemán en diversos contextos comunicativos y textuales.
- Sentar bases sólidas para el desarrollo de competencias lingüísticas avanzadas en el análisis y producción de textos en alemán, con un enfoque especial en su aplicación en la traducción.

3- Objetivos específicos

- Asegurar el conocimiento de los principales fenómenos gramaticales en el plano de la oración.
- Localizar y diagnosticar dificultades comunicativas y detectar ambigüedades sobre la base de un saber gramatical adquirido.
- Establecer similitudes y diferencias entre la lengua estándar y la lengua coloquial.

- Producir y comprender estructuras lingüísticas en el plano de la oración, especialmente aquellas que difieren del idioma castellano.
- Reconocer las características de oraciones simples y compuestas.
- Identificar los sintagmas de la oración simple.
- Identificar las oraciones subordinadas y coordinadas.
- Emplear oraciones compuestas en sus producciones.

4- Contenidos mínimos

La oración simple. Clasificación semántica de las oraciones: aseverativa, exhortativa, desiderativa, hipotética, prohibitiva. Estudio de la negación y de la interrogación. Sintaxis. Sintagmas de la oración: sujeto, predicado, objetos, predicativos, circunstanciales, sintagmas libres. Orden sintáctico. Alteraciones pragmáticas. Atributos y aposiciones. La oración compuesta. Oraciones coordinadas: tipos. Sintaxis y clasificación semántica: los roles semánticos, argumentos. Oraciones subordinadas: tipos. Orden sintáctico. Dependencia. Construcciones de infinitivo y participio. Clasificación semántica de las oraciones subordinadas. Equivalencias y diferencias semántico-pragmáticas de distintas estructuras. Formulación de oraciones adverbiales: causa - consecuencia, temporalidad, condición, concesión y finalidad. Empleo de oraciones subordinadas, coordinadas, circunstanciales y construcciones de infinitivo y participio. Conjunciones coordinantes y subordinantes. Formulación de atributos mediante adjetivos, estructuras preposicionales, construcciones de participios y oraciones subordinadas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Modos verbales regidos en oraciones compuestas. Uso de preposiciones en construcciones sintácticas de diferente tipo, régimen y rección.

5- Propuesta de contenidos

Unidad 1: La oración simple

Clasificación de las oraciones: aseverativa, exhortativa, desiderativa, hipotética, prohibitiva. Estudio de la negación y de la interrogación. Sintagmas de la oración: sujeto, predicado, objetos, predicativos, circunstanciales, sintagmas libres. Topología de la oración en alemán, orden sintáctico (*Satzklammer*, *Vorfeld*, *Mittelfeld*, *Nachfeld*). Atributos y aposiciones.

Unidad 2: La oración compuesta

Oraciones coordinadas: tipos. Sintaxis y clasificación semántica. Propositiones subordinadas, dependencia; clasificación morfológica y semántica. Construcciones subordinadas de infinitivo

y participio. Reconocimiento y formulación de oraciones adverbiales: causa-consecuencia, temporalidad, condición, concesión y finalidad. Empleo de oraciones complejas con proposiciones subordinadas, coordinadas y construcciones de infinitivo y participio. Formulación de atributos mediante adjetivos, estructuras preposicionales, construcciones de infinitivo y participio y oraciones subordinadas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Conjunciones coordinantes y subordinantes. Uso de preposiciones en construcciones sintácticas de diferente tipo, régimen y rección. Interfaz sintaxis-semántica: cómo los casos/preposiciones transmiten significados.

Unidad 3: Semántica

La significación en el plano de los ítems léxicos. Consistencia, ambigüedad semántica y sintáctica. Homófonos, homógrafos, homónimos. Ambigüedad léxica. Sinonimia, Antonimia. Hiponimia, hiperonimia. Los roles semánticos: argumentos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Si bien esta unidad curricular tiene un carácter eminentemente teórico, el dictado de la materia involucra la participación activa de los y las estudiantes. Para ello se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- Enfoque teórico-explicativo: Explicación de reglas y principios gramaticales mediante ejemplos en alemán y ejemplos contrastivos entre el alemán y el español. Reflexión sobre la gramática normativa y la gramática de uso.
- Análisis de errores: Análisis de errores frecuentes en estudiantes hispanohablantes y estrategias para evitarlos.
- Práctica aplicada y resolución de ejercicios: Aplicación de los conceptos teóricos en ejercicios estructurados (rellenar espacios, selección múltiple, análisis sintáctico). Identificación y corrección de errores en textos escritos. Producción de oraciones y textos breves que integren los contenidos gramaticales trabajados.
- Análisis de textos auténticos: Examen de textos reales (artículos, fragmentos literarios, textos académicos) para identificar fenómenos gramaticales en uso.
- Abordaje funcional y comunicativo: Relación entre estructuras gramaticales y sus funciones comunicativas en diferentes contextos.

- Trabajo colaborativo y reflexión crítica: Presentaciones y exposiciones breves de los estudiantes sobre temas gramaticales. Evaluación crítica de explicaciones gramaticales en distintos materiales didácticos.
- Evaluación formativa y autoevaluación: Cuestionarios y pruebas autoevaluativas para afianzar conocimientos. Análisis de errores en producciones escritas con auto y coevaluación. Reflexión metalingüística sobre el propio proceso de aprendizaje.
- Evaluaciones sumativas: exámenes parciales, exposiciones orales individuales, trabajos prácticos.

7- **Bibliografía obligatoria**

Nota sobre la modalidad de uso de los textos: La presente unidad curricular no establece un único texto de lectura obligatoria. Dada la complejidad técnica de los contenidos y la diversidad de enfoques (teóricos, descriptivos y aplicados), la docente seleccionará y proveerá oportunamente los fragmentos, capítulos y secuencias didácticas pertinentes para cada unidad temática.

Dicha selección se realizará sobre la base de la **Bibliografía de referencia** y las **Gramáticas de Consulta** detalladas a continuación, priorizando en cada caso el material que mejor se adapte al análisis contrastivo (alemán-español) y a las necesidades específicas de la formación del traductor.

1. Fuentes de referencia teórica

Textos orientados a la reflexión metalingüística, los modelos gramaticales y la descripción del sistema.

- Adamzik, K. (2010). *Sprache: Wege zum Verstehen*, 3ra ed. corregida. Tübinga: A. Francke Verlag.
- Eisenberg, P. (2001). *Grundriss der deutschen Grammatik, Band 2: Der Satz*. Stuttgart/Weimar: Verlag J.B. Metzler.
- Ernst, P. (2011). *Deutsche Grammatik: Ein Arbeitsbuch*. Tübinga: UTB (A. Francke).
- Heringer, H. J. (1995). *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Berlín: Cornelsen Verlag.
- Hentschel, E. (Ed.). (2010). *Deutsche Grammatik (De Gruyter Lexikon)*. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.

- Repp, S. y Struckmeier, V. (2017). *Syntax: Eine Einführung*. Berlín/Boston: De Gruyter.

2. Gramáticas de consulta

Obras de referencia técnica y gramática contrastiva para el análisis de casos específicos.

- Castell, A. (2002). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas.
- Duden. (10. Aufl. 2022). *Die Grammatik*, 8va ed. Mannheim: Dudenverlag.
- Engel, U. (1988). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.
- Gallmann, P., Sitta, H. y Looser, R. (2006). *Schülerduden Grammatik*, 5ta ed. Mannheim: Duden Verlag.
- Helbig, G. y Buscha, J. (2001). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt.
- Wahrig. (2002). *Grammatik der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Institut.
- Zifonun, G., Hoffmann, L. y Stecker, B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache* (3 tomos). Berlín/New York: Walter de Gruyter.

3. Material de práctica y aplicación

Manuales de ejercicios y aplicaciones funcionales para el afianzamiento de estructuras.

- Billina, A., Geiger, S. y Techmer, M. (2016). *Deutsch üben: Wortschatz & Grammatik C1*. Múnich: Hueber Verlag.
- Buscha, A. y Szita, S. (2010). *B-Grammatik: Übungsgrammatik DaF, B1/B2*. Leipzig: Schubert-Verlag.
- Buscha, J. et al. (1998). *Grammatik in Feldern*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Clamer, F. (2002). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Liebaug-Dartmann.
- Dreyer-Schmitt. (1991). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Friederike, J., Jin, F. y Rohrmann, L. (2017). *Grammatik aktiv B2/C1: Verstehen, Üben, Sprechen. Übungsgrammatik*. Berlín: Cornelsen Verlag.
- Földeak, H. (1990). *Sag's besser!* (Teil 1: Grammatik / Teil 2: Ausdruckserweiterung). Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Hall, K. y Schreiner, B. (1997). *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*. Múnich: Max Hueber Verlag.
- Helbig, G. y Buscha, J. (1987). *Deutsche Übungsgrammatik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

- Jentsch, H. (1998). *Grammatik zum Üben – Mittelstufe*. Verlag Ellen Jensch.
- Rug, W. y Tomaszewski, A. (2006). *Grammatik mit Sinn und Verstand*. Stuttgart: Ernst Klett International.
- Schmitt, R. (1993). *Weg mit den typischen Fehlern!* Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Schüler-Duden. (1995). *Übungen zur deutschen Sprache I, Tomo 5*. Mannheim: Dudenverlag.
- Swerlowa, O. (2006). *Grammatik & Konversation*. Berlín/Múnich: Langenscheidt.
- Szita, S. y Raven, S. (2013). *C-Grammatik: Übungsgrammatik DaF, C1/C2*. Leipzig: Schubert-Verlag.
- Verlag für Deutsch. (2001). *Leselandschaft 1 und 2, Grammatisches Arbeitsbuch*. Múnich: Hueber Verlag.

8- Sistema de cursado y promoción

El régimen de promoción y evaluación propuesto es **sin examen final**.

Para esto los/as estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar con un promedio no menor de 7 (siete) puntos de por lo menos 1 (un) examen parcial y 1 (un) examen integrador y una exposición oral individual (Referat) sobre un tema investigado de forma autónoma.

Si el/ la estudiante:

- a. obtiene un promedio menor de 7 (siete) y mayor o igual a 4 (cuatro) y cumple con un 70% de la asistencia pasa al sistema de promoción con examen final de carácter escrito y oral.
- b. obtiene un promedio menor de 4 (cuatro) desaprueba la cursada y pierde su condición de alumno regular de la unidad curricular. Puede entonces recursarla o rendir examen final como alumno libre.

Si algún/a estudiante desea rendir la materia libre será evaluado/a en forma escrita y oral. El examen escrito es de carácter eliminatorio. Este examen deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

1- **Criterios de evaluación**

Los alumnos deberán presentar trabajos escritos de índole teórica y práctica, rendirán dos exámenes parciales escritos presenciales y realizarán exposiciones orales que den cuenta de la adquisición y apropiación de los contenidos y del logro de las competencias necesarias para la materia en relación con los siguientes criterios de evaluación.

Los estudiantes deberán lograr los siguientes objetivos:

- Identificar, desglosar y describir con precisión técnica las estructuras oracionales simples y compuestas del alemán (topología oracional, dependencias, valencia verbal y roles semánticos), utilizando la terminología gramatical específica (en alemán y español).
- Producir y descomponer con precisión estructuras oracionales complejas (oraciones subordinadas, coordinadas, construcciones de infinitivo, participio y atributos expandidos), aplicando rigurosamente las reglas de rección, valencia verbal y régimen preposicional.
- Reconocer e integrar la estructura argumental de los verbos (diferenciando entre complementos/ergänzungen y adjuntos/freie Angaben) y plasmar eficazmente relaciones semántico-pragmáticas complejas (causalidad, condición, concesión, finalidad) a nivel oracional y supraoracional.
- Consultar, comparar y evaluar críticamente diversas gramáticas de referencia (Duden, Engel, Helbig/Buscha, Wahrig) y herramientas digitales/córpore para contrastar modelos teóricos (p. ej., gramática de dependencias vs. gramática tradicional) y resolver dilemas del análisis sintáctico y la traducción.
- Argumentar de manera fundamentada sobre la articulación de la información en la oración (topología, orden de palabras, Vorfeld, Mittelfeld) y analizar críticamente las equivalencias y divergencias sintáctico-semánticas entre el alemán y el español con fines de traducción y docencia.

- Diagnosticar, localizar y corregir autónomamente ambigüedades, desvíos sintácticos y errores de rección o valencia en producciones escritas y orales propias o ajenas, justificando las correcciones mediante criterios metalingüísticos explícitos.